

行政長官選舉委員會委員選舉 選舉程序講解會

Sessão de Esclarecimento das Formalidades para o Processo das Eleições

Eleições dos Membros da

Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo

SAFP 行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

選舉技術輔助處
Divisão de Apoio Técnico-Eleitoral

講解會內容

Programa

- 提名參選人
Propositura dos participantes
- 報名參選
Apresentação da candidatura
- 行使投票權
Exercício do direito de voto



2004.06.27

**澳門特別行政區
行政長官選舉委員會委員選舉**

**Eleições dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo
da Região Administrativa Especial de Macau**

訂定選舉日期

Determinação da Data das Eleições

行政長官以2004年4月12日第10/2004號行政命令訂定2004年6月27日為行政長官選舉委員會委員的選舉日。

É marcado para o dia 27 de Junho de 2004, o dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo, pela Ordem Executiva n.º 10/2004, de 12 de Abril de 2004.

提名參選人

Propositura dos Participantes

提名參選人

Propositura de Participantes

- **提名資格**

Capacidade de Propositura

- **指定簽署提名表的代表**

Designação do representante para assinar os boletins de propositura

- **領取提名表**

Obtenção do Boletim de Propositura

- **行政長官選舉委員會參選人提名表**

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo

- **簽署提名表**

Assinatura do Boletim de Propositura



提名資格 – (I)

Capacidade de Propositura – (I)

- 已按照第12/2000號法律 – 《選民登記法》作登記的社團或組織，在其所屬界別或界別分組的選委會委員選舉中具有提名資格
Gozam da capacidade de propositura nas eleições dos membros da Comissão Eleitoral do respectivo sector ou subsectores a que pertençam, as associações ou organizações que estejam inscritas nos termos da Lei n.º 12/2000 - Lei do Recenseamento Eleitoral

提名資格 – (II)

Capacidade de Propositura – (II)

- 每一個社團或組織最多可提名相等於其所屬界別或界別分組所獲分配的選委會委員名額的參選人

Nenhuma associação ou organização pode propor um número de participantes superior ao dos assentos atribuídos ao sector ou subsector a que pertença

提名資格 – (III)

Capacidade de Propositura – (III)

例如 Exemplo :

1. 第一界別的工商、金融界具有100個名額

Ao 1.º Sector, sector industrial, comercial e financeiro, foram atribuídos 100 assentos

該界別內的每一個已按照《選民登記法》作登記的社團或組織最多可提名100名合資格人士在該界別內參選

Cada associação ou organização, deste sector, inscrita ao abrigo da Lei do Recenseamento Eleitoral, pode propor, no máximo, 100 participantes nas eleições deste sector.

2. 第三界別中的界別分組的勞工界，每一個勞工法人選民最多可以提名40名人士參選。

No subsector do trabalho do 3.º sector, cada eleitor de pessoa colectiva deste subsector pode propor, no máximo, 40 participantes.

提名資格 – (IV)

Capacidade de Propositura – (IV)

- 有關的社團或組織對同一名參選人只可提名一次

Cada associação ou organização só pode propor o mesmo participante, uma única vez.

指定簽署提名表的代表 – (I)

Designação do Representante para Assinar os Boletins de Propositura – (I)

- 為了行使有關的提名權，相關社團或組織的領導機關或管理機關應以適當方式指定一名已作選民登記的代表，並由該名代表通過簽署由行政暨公職局提供的“行政長官選舉委員會參選人提名表”（簡稱“提名表”）進行提名。

Para o exercício do respectivo direito de propositura, o órgão de direcção ou de administração da associação ou organização deve designar um representante, que já esteja inscrito no recenseamento eleitoral, para efectuar a propositura mediante a assinatura do Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo (adiante designado por Boletim de Propositura), fornecido pela Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública (SAFP).

指定簽署提名表的代表 – (II)

Designação do Representante para Assinar os Boletins de Propositura – (II)

注意:

Nota

- 任何人只能代表一個社團或組織作出提名，即是任何人均不能同時代表兩個或以上的社團或組織簽署有關的提名表。

Qualquer pessoa só pode representar uma associação ou organização para efectuar a propositura, ou seja, nenhum indivíduo pode, ao mesmo tempo, representar duas ou mais associações ou organizações na assinatura dos Boletins de Propositura.

領取提名表 – (I)

Obtenção do Boletim de Propositura – (I)

- 為領取有關提名表，代表必須於行政暨公職局辦理登記手續。

Para a obtenção do Boletim de Propositura, o representante deve inscrever-se junto do SAFP.

- 行政暨公職局會按照社團或組織在選民登記時填報的通訊地址，將“法人選民代表 - 登記表”(DATE05號表格)郵寄予有關社團或組織。

O SAFP vai enviar, via postal, o Boletim de Inscrição de Representante de Eleitor de Pessoa Colectiva (impresso modelo DATE05) às associações ou organizações para o endereço de contacto fornecido pelas mesmas no acto do recenseamento eleitoral.

領取提名表 – (II)

Obtenção do Boletim de Propositura– (II)

- 表格可透過行政暨公職局網頁<http://www.safp.gov.mo>下載

O dito boletim também pode ser obtido na página electrónica do SAFP: <http://www.safp.gov.mo>

或 Ou

在水坑尾街162號公共行政大樓地下公眾接待櫃檯索取

No balcão de atendimento ao público, situado no rés-do-chão do Edifício da Administração Pública (Rua do Campo, n.º 162).

領取提名表 – (III)

Obtenção do Boletim de Propositura– (III)

- 社團或組織的負責人（其身份由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書證明）應按照有關機關會議的決議填妥上述登記表並簽署

O responsável da associação ou organização deve preencher o mencionado Boletim de Inscrição, de acordo com a deliberação do órgão competente, e assiná-lo por si próprio. A qualidade desse responsável é comprovada pela Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização.

- 由簽署提名表的代表在限期前將該登記表及所需附件交到行政暨公職局

O representante deve apresentar ao SAFP, dentro do prazo, o mencionado Boletim de Inscrição devidamente preenchido e assinado, acompanhado de todos os documentos necessários.

領取提名表 – (IV)

Obtenção do Boletim de Propositura– (IV)

- 本局在核實有關代表的身份後，會發給相等於其所屬界別或界別分組所獲分配選委會委員名額數目的提名表。

O SAFP, após confirmar a qualidade do respectivo representante, entrega-lhe os Boletins de Propositura de acordo com o número de assentos atribuídos aos seus sectores ou subsectores a que pertença.

例如 Exemplo:

工商、金融界每一名已在行政暨公職局登記並被核實身份的代表將獲發100張提名表

São entregues 100 Boletins de Propositura para cada representante do sector industrial, comercial e financeiro, que já esteja inscrito no SAFP e cuja qualidade tenha sido confirmada.

- **代表應核實收到的提名表及其總數並簽收作據**

O representante deve confirmar os Boletins de Propositura recebidos e o seu número total, bem como acusar a recepção, assinando o respectivo recibo.

領取提名表 – 所需文件

Obtenção do Boletim de Propositura – Documentos necessários

1. “法人選民代表 - 登記表”(DATE05號表格)

Boletim de Inscrição de Representante de Eleitor da Pessoa Colectiva (impresso modelo DATE05).

2. 由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書

Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização.

3. 簽署該登記表的社團或組織負責人及該登記表所載的簽署提名表的代表的居民身份證副本

Cópia do BIR do responsável da respectiva associação ou organização que assina o mencionado Boletim de inscrição e do representante para assinar os Boletins de Propositura indicado no mesmo Boletim.

領取提名表 – 注意事項 (I)

Obtenção do Boletim de Propositura – Observações (I)

1. 任何人只能代表一個社團或組織作出提名

Qualquer pessoa só pode representar uma associação ou organização para efectuar a propositura.

2. 社團或組織所指定的代表必須已作選民登記

O representante designado pela associação ou organização tem de estar inscrito no recenseamento eleitoral.

領取提名表 – 注意事項 (II)

Obtenção do Boletim de Propositura – Observações (II)

3. 簽署上述登記表的社團或組織負責人的身份由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書證明；如有關負責人因故不在，則可由其法定代任人簽署上述登記表，但該代任人的身份資料必須載於上述證明書上。

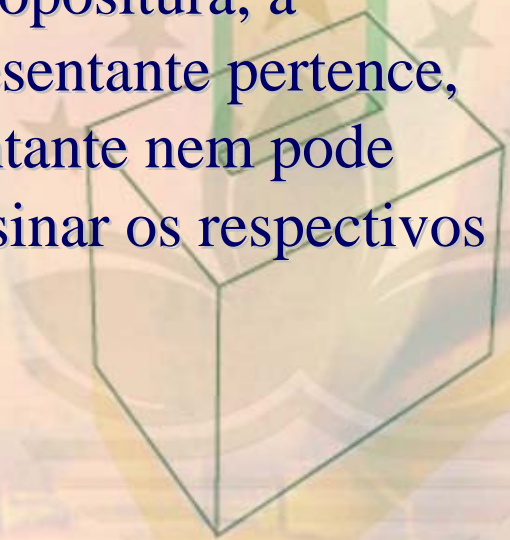
A qualidade do responsável da associação ou organização que assina o mencionado Boletim de inscrição é comprovada pela Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização. Na ausência desse responsável, o seu substituto legal pode assinar o Boletim de inscrição se as suas informações de identificação constarem na mencionada certidão emitida pela DSI.

領取提名表 – 注意事項 (III)

Obtenção do Boletim de Propositura – Observações (III)

4. 代表在領取提名表後，其所屬的社團或組織不得更改其代表身份，亦不得指派另一名代表簽署有關的提名表。

Após o levantamento dos Boletins de Propositura, a associação ou organização a que o representante pertence, não pode alterar a qualidade do representante nem pode designar um outro representante para assinar os respectivos boletins.



領取提名表 – 限期

Obtenção do Boletim de Propositura – Prazo

被社團或組織指定簽署提名表的代表須最遲於選委會委員選舉參選人報名日屆滿前第15日，即最遲於選委會委員選舉日前第55日(5月3日)，向行政暨公職局提交以上證明其代表身份的適當文件，以領取提名表。

Os representantes para assinar os Boletins de Propositura, designados pelas respectivas associações ou organizações, devem apresentar ao SAFP os documentos comprovativos dessa qualidade, até 15 dias antes da data do termo do prazo de apresentação da candidatura aos membros da Comissão Eleitoral, ou seja, até ao 55.º dia antes do dia da realização das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (3 de Maio), a fim de levantar os Boletins de Propositura.

行政長官選舉委員會參選人提名表-(I)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (I)

- “行政長官選舉委員會參選人提名表”（簡稱“提名表”）是社團或組織依法行使提名權的一份重要文件。

O Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo (adiante designado por Boletim de Propositura), é um documento importante para o exercício, nos termos da lei, do direito de propositura por parte das associações ou organizações.

- 當社團或組織指定一名代表後，該名代表必須在限期前到行政暨公職局領取適當數量的提名表，然後在提名表上填寫被提名的參選人的資料並簽名作據，以完成提名程序。

O representante designado pela associação ou organização deve, no prazo indicado, levantar os Boletins de Propositura junto do SAFP e preencher os dados dos participantes propostos nesses boletins. Por fim, com a assinatura do representante nos Boletins de Propositura para efeitos de prova, terminam os procedimentos da propositura.

行政長官選舉委員會參選人提名表-(II)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (II)

- 代表所收到的每一張提名表，其大部分資料均會由行政暨公職局事先印備。這些事先印備的資料包括提名表的編號以及第一和第二部分資料。

A maior parte dos dados constantes no Boletim de Propositura recebido pelo representante, incluindo um número individual e os dados da 1.^a parte e da 2.^a parte desse boletim, será impressa pelo SAFP.

- 每張提名表均會加蓋行政暨公職局的部門專用綠色印戳。

No Boletim ainda vai ser aposto o carimbo próprio de cor verde do SAFP.

行政長官選舉委員會參選人提名表-(III)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (III)

- 行政暨公職局事先在提名表上印備編號、資料及加蓋該局的部門專用綠色印戳，目的是為了易於識別每張提名表和杜絕出現副本。這樣既確保參選人可在其所屬界別內取得正確的提名表，不會收到由不屬其參選的界別或界別分組的社團或組織的提名表，也不會收到多於一張由同一個代表所簽署的提名表。

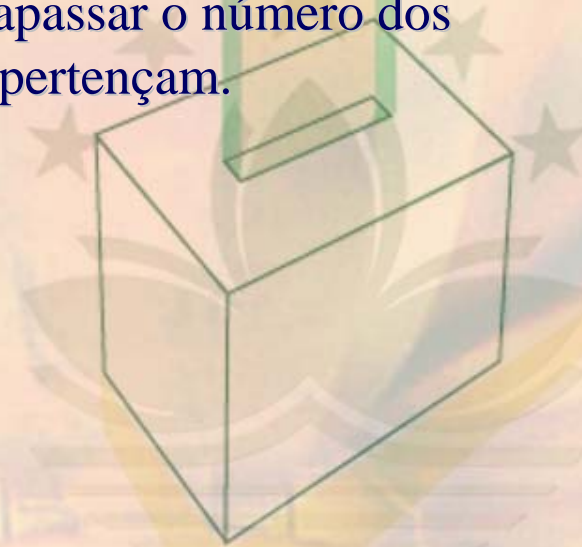
O número e os dados que são previamente impressos e o carimbo próprio do SAFP aposto no Boletim de Propositura, têm como objectivo facilitar a identificação de cada um destes boletins, não permitindo a existência de fotocópia e assegurando, assim, que os participantes obtenham Boletins de Propositura correctos nos seus sectores ou subsectores em que pretende candidatar-se e não boletins das associações ou organizações de outros sectores ou subsectores, nem mais de um Boletim de Propositura assinado pelo representante da mesma associação.

行政長官選舉委員會參選人提名表-(IV)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (IV)

- 社團或組織代表所簽署的提名表總數亦不會超出其所屬界別或界別分組所獲分配名額的數目。

Desta forma, o número total dos Boletins de Propositura a assinar pelos representantes das associações não irá ultrapassar o número dos assentos atribuídos ao sector ou subsector a que pertençam.



行政長官選舉委員會參選人提名表-(V)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (V)

- 上述的提名表編號的格式是S1.S2.RRRRR.NNN。S1.S2為其界別或界別分組代碼。

O formato do supracitado número individual é S1.S2.RRRRR.NNN, sendo S1.S2 o código dos sectores ou subsectores.

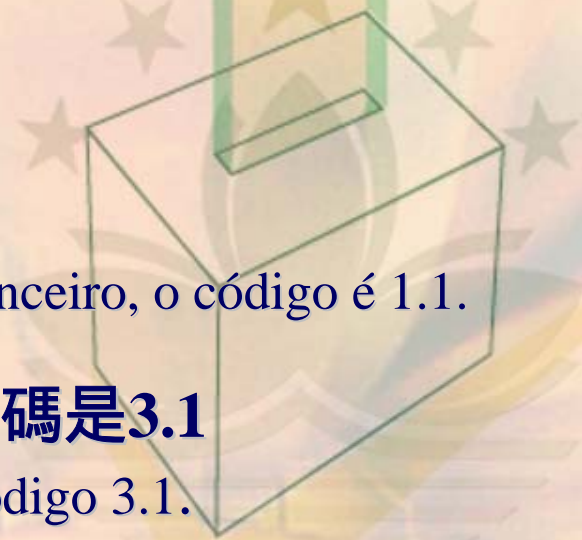
- 例如 Exemplo :

第一界別的工商、金融界的代碼是1.1

Para o 1.º sector, sector industrial, comercial e financeiro, o código é 1.1.

第三界別中的第一界別分組勞工界，代碼是3.1

Para o 1.º subsector do trabalho do 3.º sector é o código 3.1.



行政長官選舉委員會參選人提名表-(VI)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (VI)

- **RRRRR**是相關社團或組織的5位數字法人選民登記號碼。

Os 5 algarismos do número de inscrição de pessoa colectiva da associação ou organização são RRRRR.

- **最後的NNN**是相關社團或組織所屬界別或界別分組獲分配的選委會委員名額的序號

As três letras finais, NNN, indicam o número de ordem dos assentos atribuídos aos sectores ou subsectores a que pertençam as associações ou organizações.



行政長官選舉委員會參選人提名表-(VII)

Boletim de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo – (VII)

- 例如 Exemplo :

第一界別的工商、金融界的NNN是001 , 002 , ... , 至100 ;

O NNN do Sector industrial, comercial e financeiro, 1.º sector, é 001, 002,..., até 100

第三界別中的第一界別分組的勞工界的NNN是001 , 002 , ... , 至040

O NNN do subsector do trabalho, 1.º subsector do 3.º sector, é 001, 002,..., até 040.

界別或界別分組 Sector ou Subsector		提名表編號 N.º do Boletim de Propositura			
		S1	S2	RRRRR	NNN
第一界別 1.0 Sector	工商、金融 Industrial, comercial e financeiro	1	1	法人選民登記號碼 N.º de inscrição de Pessoa Colectiva	001,...,100
第二界別 2.0 Sector	文化 Cultural	2	1		001,...,018
	教育 Educacional	2	2		001,...,020
	專業 Profissional	2	3		001,...,030
	體育 Desportivo	2	4		001,...,012
第三界別 3.0 Sector	勞工 do Trabalho	3	1		001,...,040
	社會服務 dos Serviços Sociais	3	2		001,...,034

簽署提名表

Assinatura do Boletim de Propositura

- **社團或組織通過其代表簽署提名表，提名其界別內的參選人。**
As associações ou organizações propõem os participantes dos seus sectores através de Boletins de Propositura assinados pelos seus representantes.
- **有關代表必須填寫（可僅用一種正式語言填寫）提名表內第三部分的資料，即是社團或組織所提名的參選人的資料。**
Os respectivos representantes têm de preencher os dados da 3ª parte do Boletim, ou seja, os dados dos participantes propostos pelas associações ou organizações (pode só utilizar uma das línguas oficiais).
- **代表應在填寫有關資料及作出簽署後，隨即將提名表發予相關的參選人。**
O representante deve, logo após o preenchimento dos respectivos dados e efectuada a assinatura, entregar o Boletim de Propositura aos respectivos participantes.

簽署提名表 - 注意事項(I)

Assinatura do Boletim de Propositura – Observações (I)

1. 不得將提名表複製副本

Não se pode fazer qualquer cópia do Boletim de Propositura.

2. 同一社團或組織不得向同一名參選人簽發多於一張的提名表，多簽的提名表將會作廢

A mesma associação ou organização não pode entregar mais de um Boletim de Propositura a um mesmo representante, sendo considerado nulo o boletim repetido.

3. 不得向其他界別或界別分組的參選人簽發提名表

Não se pode emitir Boletins de Propositura a participantes de outros sectores ou subsectores.



簽署提名表 - 注意事項(II)

Assinatura do Boletim de Propositura – Observações (II)

4. 提名表只可由行政暨公職局事先在提名表第二部分指明的代表進行簽署

Os Boletins de Propositura só podem ser assinados pelos representantes mencionados pelo SAFP na 2ª parte dos boletins.

5. 非由上述指定代表簽署的提名表一律無效

São inválidos todos os boletins que não estejam assinados pelos representantes designados nos termos antecedentes;

簽署提名表 - 注意事項(III)

Assinatura do Boletim de Propositura – Observações (III)

6. 代表在填寫參選人的資料後應核實每項資料的正確性，尤其是參選人的居民身份證和自然人選民登記號碼，如有塗改應在旁邊簽名作據

Os representantes devem confirmar a correcção dos dados dos participantes preenchidos por eles, especialmente no que respeita aos números dos BIR e do recenseamento eleitoral de pessoa singular dos participantes. Caso haja correcções a fazer, o representante deve assinar ao lado destas, para efeitos de prova.

7. 代表必須按照其本身居民身份證的簽名式樣進行簽署

O representante deve assinar de acordo com o seu BIR;

簽署提名表 - 注意事項(IV)

Assinatura do Boletim de Propositura – Observações (IV)

8. 凡不符合上述要件的提名表將會作廢，行政暨公職局將不會就作廢的提名表作出補發。

São anulados os boletins que não satisfaçam os requisitos acima mencionados. O SAEP não emitirá boletins suplementares para efeitos de substituição dos que tenham sido considerados nulos.



簽署提名表 - 限期

Assinatura do Boletim de Propositura – Prazo

被社團或組織指定簽署提名表的代表最遲應於報名日屆滿前，即最遲於選委會委員選舉日前第40日(5月18日)，完成簽署提名表的手續並將提名表發予有關的參選人，以便參選人能夠在上述的報名日屆滿前向行政暨公職局提交報名表和提名表，逾期提交的報名表和提名表將不被接受。

Os representantes para assinar os Boletins de Propositura, designados pelas respectivas associações ou organizações, devem concluir, antes da data do termo da candidatura ou seja, até ao 40.º dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (18 de Maio), as formalidades de assinatura dos Boletins de Propositura, bem como entregá-los aos respectivos participantes, a fim de que estes possam, antes da data do termo da apresentação da candidatura, apresentá-los juntamente com o boletim de candidatura ao SAFP, não sendo aceites os boletins de candidatura e de propositura apresentados fora do prazo.

報名參選

Apresentação da candidatura

報名參選

Apresentação da candidatura

- **參選資格**

Requisitos para a candidatura

- **爭取提名**

Pedido de apoio para a propositura

- **行政長官選舉委員會參選人報名表**

Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos
Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo

- **報名參選**

Apresentação de candidatura

- **確認為候選人**

Reconhecimento dos candidatos



參選資格 – (I)

Requisitos para a Candidatura – (I)

符合以下條件的人士可報名參加選委會界別或界別組的選舉：

Pode participar nas eleições do sector ou subsector da Comissão Eleitoral o indivíduo que reúne os seguintes requisitos:

- **年滿21周歲**
Ser maior de 21 anos
- **已作選民登記**
Estar inscrito no recenseamento eleitoral



參選資格 – (II)

Requisitos para a Candidatura – (II)

- 來自本身所屬界別或界別分組，並最少獲得該界別或界別分組內百分之二十已作選民登記的社團或組織提名(如計算所得結果並非整數，則只取其整數部分，小數部分不計)。

Ser proveniente do sector ou subsector a que pertence e seja proposto pelas associações ou organizações devidamente recenseadas desse sector ou subsector. As quais têm de representar um mínimo de 20% do número total das associações ou organizações desse sector ou subsector (Arredondado para a unidade inferior em caso de não resultar um número inteiro da aplicação daquela percentagem).

參選資格 – (III)

Requisitos para a Candidatura – (III)

- 符合上述條件的人士尚須受“選舉資格與方式”所指限制的約束。

O indivíduo que reúna os requisitos acima mencionados está sujeito aos impedimentos referidos na “Capacidade eleitoral e modo de eleição”.

注意 Nota :

如本身具有多個界別身份的人士，只能選擇在一個界別或一個界別分組參選。

O indivíduo que possua a qualidade de representante de diversos sectores apenas pode optar pela apresentação da sua candidatura num sector ou subsector.



爭取提名 - (I)

Pedido de Apoio para a Propositura – (I)

- 有意參選的人士必須在其參選的界別或界別分組內爭取到由該界別或界別分組最少百分之二十的已作選民登記的社團或組織所簽署的提名表。

O mesmo deve apresentar os Boletins de Propositura assinados por um mínimo de 20% do número total das associações ou organizações devidamente resenceadas do sector ou subsector em que pretende candidatar-se .

爭取提名 - (II)

Pedido de Apoio para a Propositura – (II)

- 符合參選資格的人士在作出在某個界別或界別分組參選的決定後，應向該界別或界別分組內已作選民登記的社團或組織爭取提名（如計算所得結果並非整數，則只取其整數部分，小數部分不計）。

O indivíduo que reúne os requisitos para a candidatura, após a decisão do sector ou subsector em que pretende candidatar-se, deve pedir apoio para a propositura às respectivas associações ou organizações devidamente recenseadas (arredondando para a unidade inferior em caso de não resultar um número inteiro da aplicação daquela percentagem).

爭取提名 - (III)

Pedido de Apoio para a Propositura – (III)

例如 Exemplo :

第一界別的工商、金融界內共有99個已作選民登記的社團或組織， $99 \times 20\% = 19.8$ ，取整後得19。

No 1.º Sector, sector industrial, comercial e financeiro, existam 99 associações ou organizações recenseadas, o número mínimo de proposituras será 19, uma vez que $99 \times 20\% = 19,8$. A casa decimal não é contada.

即是有意在該界別參選的人士必須爭取到其中最少19個社團或組織的提名，方符合參選資格。

Um indivíduo interessado em candidatar-se aos lugares dos membros terá que obter, no mínimo, essas 19 proposituras das associações ou organizações, para poder satisfazer o requisito de candidatura.

爭取提名 - (IV)

Pedido de Apoio para a Propositura – (IV)

例如 Exemplo :

每一個工商、金融界的參選人在報名參選時必須提交不少於19張由該界別內不同社團或組織的代表所簽署的提名表。

Cada participante do sector industrial, comercial e financeiro deve apresentar a sua candidatura com um mínimo de 19 Boletins de Propositura assinados pelos representantes das associações ou organizações deste sector.

爭取提名 - 注意事項(I)

Pedido de Apoio para a Propositura – Observações (I)

- **只能選擇在一個界別或一個界別分組參選**
Só pode optar pela apresentação da sua candidatura num sector ou subsector.
- **不得接受不屬所參選的界別或界別分組的社團或組織的提名表**
Não pode aceitar Boletins de Propositura das associações ou organizações a que não pertençam ao sector ou subsector em que pretende candidatar-se.
- **不得接受任何提名表的副本**
Não pode aceitar cópias dos Boletins de Propositura.



爭取提名 - 注意事項(II)

Pedido de Apoio para a Propositura – Observações (II)

- **不得接受同一社團或組織代表給予多於一張提名表**
Não pode aceitar mais do que um Boletim de Propositura apresentado por uma mesma associação ou organização.
- **須保證提名表上的資料正確無誤及具有相關社團或組織代表的親筆簽名**
Tem de garantir que os Boletins de Propositura contenham dados correctos e a assinatura do representante da associação ou organização



行政長官選舉委員會參選人報名表- (I)

Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo - (I)

- 參選人須在報名表上填寫（可僅用一種正式語言填寫）：
O participante tem de preencher (pode só utilizar uma das línguas oficiais) no Boletim de Candidatura:

1. 所屬界別或界別分組的名稱

A designação do sector ou subsector a que pertença

2. 個人身份資料

Os dados de identificação pessoal



行政長官選舉委員會參選人報名表- (II)

Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo - (II)

- 按照其爭取到的提名表將全部提名其參選的社團或組織的名稱、代表的姓名和相應的提名表的編號轉錄至報名表上

Deve transcrever para o seu Boletim de Candidatura as designações de todas as associações ou organizações que o propuseram, os nomes dos respectivos representantes e os números dos respectivos Boletins de Propositura.

- 依次自行在報名表上社團或組織名稱前的編號欄加上序號

Indicar na coluna (N.º) que precede as designações das associações ou organizações, por ordem sequencial.

行政長官選舉委員會參選人報名 – (III)

Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo - (III)

- **最後的序號應與在提交報名表時附交的提名表總數相同**
O último número de ordem deve corresponder ao número dos Boletins de Propositura que acompanham o Boletim de Candidatura.
- **如一份報名表不足以填寫所有資料，參選人可另用報名表補充，但所有社團或組織名稱前的序號必須相連**
Caso não seja possível preencher todos os dados num só boletim, o participante pode completar o preenchimento usando um outro boletim, devendo haver continuidade na numeração sequencial.

行政長官選舉委員會參選人報名 – (IV)

Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo - (IV)

例如 Exemplo :

參選人的第一份報名表中的社團或組織名稱前的序號是1至10;

No primeiro boletim foi feita a numeração de 1 a 10;

第二份報名表中社團或組織名稱前的序號應是11至20 , 如此類推。

No segundo devem constar os números 11 a 20, e assim sucessivamente.

報名參選

Apresentação de Candidatura

- **參選人以向行政暨公職局領取及交回報名表的方式進行報名**

Os participantes devem apresentar a sua candidatura mediante a obtenção e a entrega do Boletim de Candidatura junto do SAFP.

- **領取報名表的日期和時間由管委會主席訂定並公布**

A data e o horário de obtenção do respectivo boletim são definidos e publicitados pelo presidente da CAECE.

- **參選人最遲須於選委會委員選舉日前第40日(5月18日)將適當填寫的報名表及須附交的文件交回行政暨公職局**

Os participantes devem entregar no SAFP, até 40 dias antes da data da realização das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (18 de Maio), o seu Boletim de Candidatura, devidamente preenchido e acompanhado da documentação exigida.

報名參選 - 所需文件

Apresentação de Candidatura – Documentos Necessários

- **行政長官選舉委員會參選人報名表**
Boletim de Candidatura como Participante à Eleição dos Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo.
- **已簽署的“行政長官選舉委員會參選人提名表”，其數目應不少於相關界別或界別分組已作選民登記的社團或組織總數的百分之二十（如計算所得結果並非整數，則只取其整數部分，小數部分不計）**
Boletins de Propositura de Participante aos Lugares de Membros da Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo assinados e em número nunca inferior aos 20% do número total das associações ou organizações, devidamente recenseadas, do sector ou subsector em que pretende candidatar-se (arredondando para a unidade inferior em caso de não resultar um número inteiro da aplicação daquela percentagem).
- **參選人的身份證明文件副本**
Fotocópia do documento de identificação do participante.

報名參選 - 注意事項 (I)

Apresentação de Candidatura – Observações (I)

- 參選人應在報名表上的社團或組織名稱前的編號欄內自行編上序號，然後將該序號轉錄至對應的社團或組織提名表的右上角。

O participante deve numerar na coluna (N.º) que precede as designações das associações ou organizações, constante no Boletim de Candidatura, por ordem sequencial, para em seguida, transcrever o respectivo número de ordem para o canto superior direito do Boletim de Propositura correspondente.

- 提交報名表時將所有提名表按右上角的序號順序整齊疊放

No acto de apresentação do Boletim de Candidatura, os Boletins de Propositura devem estar ordenados de acordo com o número indicado no canto superior direito.

報名參選 - 注意事項 (II)

Apresentação de Candidatura – Observações (II)

- 參選人在報名表上最後一個社團或組織名稱前的序號應與提名表總數相同，如有差異，則以實際提交的提名表的總數為準

O último número sequencial atribuído às associações e organizações listadas no Boletim de Candidatura deve corresponder ao número total dos Boletins de Propositura apresentados. Em caso de divergência é considerado o número total dos Boletins de Propositura.

- 同一參選人如提交超過一份由同一社團或組織簽發的提名表，一律只作一份計算。

Caso o participante entregue mais do que um Boletim de Propositura assinado pela mesma associação ou organização, apenas é considerada a entrega de um só Boletim de Propositura.

報名參選 - 注意事項 (III)

Apresentação de Candidatura – Observações (III)

- 參選人提交的提名表中凡是不屬於其參選的界別或界別分組的提名表、未填寫參選人本身資料的提名表、未經適當代表簽名作據的提名表或以副本提交的提名表，一律作廢。

São considerados nulos os Boletins de Propositura apresentados pelo participante que não pertençam ao sector ou subsector em que pretende candidatar-se, que não tenham preenchidos os dados pessoais do participante, ou que não estejam assinados pelos representantes devidamente designados, sendo também nulas as cópias dos Boletins de Propositura.

報名參選 - 注意事項 (IV)

Apresentação de Candidatura – Observações (IV)

- 參選人應儘早遞交報名表及所需附件，以防一旦出現任何錯漏，亦有充分時間在限期前作出更正。 O participante deve apresentar o Boletim de Candidatura e a documentação exigida o mais cedo possível, para que no caso de se verificar eventuais erros, haja tempo suficiente para se proceder à rectificação antes do termo do prazo.

報名參選 - 限期

Apresentação de Candidatura – Prazo

- 參選人最遲須於選委會委員選舉日前第40日(5月18日)將適當填寫的報名表及須附交的文件送交行政暨公職局

Os participantes devem entregar no SAFP, até 40 dias antes da data da realização das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (18 de Maio), o seu boletim de apresentação de candidatura devidamente preenchido, acompanhado da documentação exigida.

確認為候選人 - (I)

Reconhecimento dos Candidatos – (I)

- 行政暨公職局在收到參選人遞交的報名表及有關的附件後，如發現存在程序上不符合規範的情況，該局局長會即時作出適當通知，以便有關參選人在通知作出後兩日內糾正不符合規範的情況。

Após a recepção do Boletim de Candidatura e dos demais documentos apresentados pelo participante, se se verificar a existência de irregularidades processuais, o director do SAEP notifica imediatamente o participante para que este faça suprir as irregularidades, no prazo de 2 dias, a contar da data da notificação.

- 凡不符合被選資格者，或未及時糾正不符合規範情況者將不被接納。

O indivíduo que não goze de capacidade eleitoral passiva, ou o que não tenha suprido as irregularidades no prazo fixado, não será admitido.

確認為候選人 - (II)

Reconhecimento dos Candidatos – (II)

- 報名期屆滿後第5日或之前，行政暨公職局會於該局辦公設施內張貼合資格參選人的名單。

Até ao 5.º dia subsequente ao termo do prazo da apresentação de candidatura, o SAFP deve afixar nas suas instalações a lista dos participantes elegíveis.

- 如無上訴或一經對提起的上訴作出決定，行政暨公職局將於一日內在該局辦公設施內貼出告示，公布一份載有全部候選人的總名單。

Quando não sejam interpostos recursos ou logo que tenham sido decididos os que tenham sido interpostos, é publicitada, no prazo de 1 dia, a relação de todos os candidatos definitivamente admitidos por edital afixado nas instalações onde funciona o SAFP.

行使投票權

Exercício do Direito de Voto

行使投票權

Exercício do Direito de Voto

- **投票資格**

Capacidade eleitoral activa

- **指定投票人**

Designação dos eleitores

- **提交投票人名單**

Apresentação da relação dos eleitores

- **投票權證明書**

Credenciais para o exercício do direito de voto

- **領取投票權證明書**

Levantamento das credenciais para o exercício do direito de voto

- **投票須知**

Aspectos a considerar na votação

- **投票程序**

Processo de votação



投票資格 – (I)

Capacidade Eleitoral Activa – (I)

- 已按照第12/2000號法律 - 《選民登記法》作登記的社團或組織，在其所屬的界別或界別分組的選舉中具有投票資格，但除專業公共社團外，所有由公共實體設立的法人或一半以上財政收入是來自公共實體的法人，均不具投票資格。

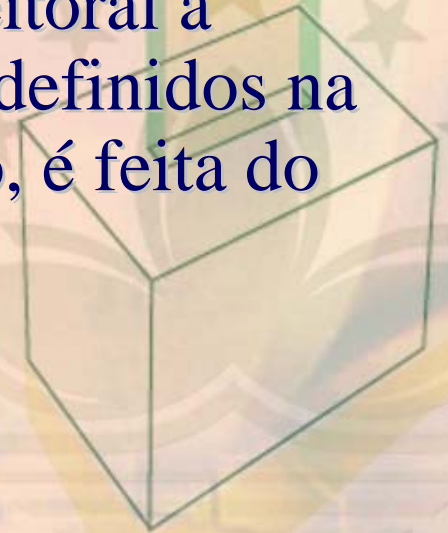
Gozam de capacidade eleitoral activa nas eleições do sector ou subsectores a que pertençam, as associações ou organizações que estejam recenseadas nos termos da Lei n.º 12/2000 - Lei do Recenseamento Eleitoral, e não gozam de capacidade eleitoral activa todas as pessoas colectivas que tenham sido criadas por entidades públicas ou que delas dependam financeiramente em mais de metade das suas receitas, à excepção das associações públicas profissionais.

投票資格 – (II)

Capacidade Eleitoral Activa – (II)

《選民登記法》內的社會利益與《行政長官選舉法》內的界別或界別分組的對照如下：

A equiparação da delimitação dos interesses sociais previstos na Lei do Recenseamento Eleitoral à delimitação dos sectores e subsectores definidos na Lei eleitoral para o Chefe do Executivo, é feita do seguinte modo:



<p>《選民登記法》內的社會利益 Interesses Sociais previstos na Lei do Recenseamento Eleitoral</p>		<p>《行政長官選舉法》內的界別或界別分組 Sector ou Subsectores definidos na Lei eleitoral para o Chefe do Executivo</p>
<p>僱主 Empresariais</p>	<p>等同於 São equiparados a</p>	<p>工商、金融 Industrial, comercial e financeiro</p>
<p>文化 Culturais</p>		<p>文化 Cultural</p>
<p>教育 Educacionais</p>		<p>教育 Educacional</p>
<p>專業 Profissionais</p>		<p>專業 Profissional</p>
<p>體育 Desportivos</p>		<p>體育 Desportivo</p>
<p>勞工 Laborais</p>		<p>勞工 Trabalho</p>
<p>慈善 Assistenciais</p>		<p>社會服務 Serviços Sociais</p>

指定投票人 – (I)

Designação dos Eleitores – (I)

- 每個具有投票資格的社團或組織享有最多11個投票權，由在領導機關或管理機關具自然人投票資格的在職成員中選出最多11名投票人以一人一票方式行使。

Cada associação ou organização com capacidade eleitoral activa tem direito a um número máximo de onze votos, os quais são exercidos, no máximo, por onze eleitores escolhidos de entre os membros em efectividade de funções do órgão de direcção ou de administração das associações ou organizações a que pertençam e com capacidade eleitoral activa de pessoa singular, tendo cada eleitor direito a um voto.

指定投票人 – (II)

Designação dos Eleitores – (II)

- 每一投票人不得代表一個以上的社團或組織
Cada eleitor apenas pode representar uma associação ou organização.
- 社團或組織應得到被指定的投票人同意，才可將其列入投票人名單，以免出現投票人在不知情下被列入超過一份的投票人名單的情況。

Deste modo, a associação ou organização só pode incluir o eleitor escolhido na sua relação de eleitores após o consentimento do mesmo, de forma a evitar que o eleitor, sem prévio conhecimento, fique incluído em mais do que uma relação.

提交投票人名單 – (I)

Apresentação da Relação dos Eleitores – (I)

- 為方便有關社團或組織提交投票人名單，行政暨公職局會按照社團或組織在進行選民登記時填報的通訊地址，將“法人投票人名單 - 登記表”(DATE06號表格)郵寄予有關社團或組織。

Para facilitar a apresentação da relação dos eleitores pelas associações ou organizações, o SAFP vai enviar, via postal, o Boletim de Inscrição da Lista dos Eleitores de Pessoas Colectivas (impresso modelo DATE06) às associações ou organizações para o endereço de contacto fornecido pelas mesmas no acto do recenseamento eleitoral.

- 該表格亦可透過該局網頁<http://www.safp.gov.mo>下載，或在水坑尾街162號公共行政大樓地下公眾接待櫃檯索取。O dito boletim também pode ser obtido na página electrónica do SAFP: <http://www.safp.gov.mo>, ou no balcão de atendimento ao público, situado no rés-do-chão do Edifício da Administração Pública (Rua do Campo, n.º 162).

提交投票人名單 – (II)

Apresentação da Relação dos Eleitores – (II)

- 具有投票資格的社團或組織的負責人（其身份由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書證明）應按照有關機關會議的決議填妥上述登記表並簽署

O responsável da associação ou organização com capacidade eleitoral activa deve preencher o mencionado Boletim de inscrição, de acordo com a deliberação do órgão competente, e assiná-lo por si próprio. A qualidade desse responsável é comprovada pela Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização.

提交投票人名單 – (III)

Apresentação da Relação dos Eleitores – (III)

- 由上述負責提交投票人名單的人員在限期前將該登記表及所需附件交到行政暨公職局，以提交社團或組織的投票人名單。

O indivíduo responsável pela apresentação da relação dos eleitores deve apresentar, dentro do prazo, a relação dos eleitores da associação ou organização, fazendo chegar ao SAFP o mencionado Boletim de inscrição devidamente preenchido e assinado, acompanhado de todos os documentos necessários.

- 行政暨公職局在核實有關文件後會嚴格按照該社團或組織章程規定的領導機關或管理機關成員的數目發出相應數目的投票權證明書

O SAFP, após confirmar os documentos recebidos, emite as credenciais para o exercício do direito de voto, de acordo com o número de membros do órgão de direcção ou de administração estipulado nos estatutos da respectiva associação ou organização.

提交投票人名單 – 所需文件

Apresentação da Relação dos Eleitores – Documentos Necessários

1. “法人選民投票人名單 - 登記表”(DATE06號表格)

Boletim de Inscrição da Lista dos Eleitores de Pessoas Colectivas (impresso modelo DATE06).

2. 由身份證明局為選舉委員會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書

Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização.

3. 簽署該登記表的社團或組織負責人及登記表所載的負責提交投票人名單和領取投票權證明書人員的居民身份證副本

Cópia do documento de identificação do responsável da associação ou organização que assina o mencionado Boletim de inscrição e do indivíduo responsável pela apresentação da relação dos eleitores e pelo levantamento das credenciais para o exercício do direito de voto indicado no mesmo Boletim.

提交投票人名單 – 注意事項(I)

Apresentação da Relação dos Eleitores – Observações (I)

- **每一投票人不得代表一個以上的社團或組織**
Nenhum eleitor pode representar mais do que uma associação ou organização
- **上述的負責提交投票人名單和領取投票權證明書人員可與簽署提名表的代表為同一人**
O representante para assinar os Boletins de Propositura pode ser a mesma pessoa, que é o indivíduo responsável pela apresentação da relação dos eleitores e pelo levantamento das credenciais para o exercício do direito de voto.

提交投票人名單 – 注意事項(II)

Apresentação da Relação dos Eleitores – Observações (II)

- 簽署登記表的社團或組織負責人的身份由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書證明。如有關負責人因故不在，則可由其法定代任人簽署上述登記表，但該代任人的身份資料必須載於上述證明書。

A qualidade do responsável da associação ou organização que assina o mencionado Boletim de inscrição é comprovada pela Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa dos membros do órgão de direcção ou de administração, de acordo com os estatutos da respectiva associação ou organização. Na ausência desse responsável, o seu substituto legal pode assinar o Boletim de inscrição se as suas informações de identificação constarem na mencionada certidão emitida pela DSI.

提交投票人名單 – 注意事項(III)

Apresentação da Relação dos Eleitores – Observações (III)

- 社團或組織應保證其投票人名單上的資料正確無誤，特別是投票人的自然人選民登記號碼。

As associações ou organizações têm de garantir que os elementos contidos na relação de eleitores por si apresentada são correctos, especialmente no que respeita ao número de inscrição do recenseamento eleitoral de pessoa singular dos eleitores .

- 社團或組織應儘早遞交投票人名單及所需附件，以防一旦名單出現任何錯漏，亦有充分時間在限期前作出更正。

As associações ou organizações devem apresentar a sua relação de eleitores o mais cedo possível e a documentação exigida, a fim de poderem rectificar os eventuais erros ou suprir as faltas antes do termo prazo.

提交投票人名單 – 限期

Apresentação da Relação dos Eleitores – Prazo

- 社團或組織最遲須在選委會委員選舉日前第40日 (5月18日)將投票人名單及所需附件送交行政暨公職局

Cada associação ou organização deve apresentar ao SAFP, até 40 dias antes da data das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (18 de Maio), a relação dos eleitores acompanhada da documentação exigida.

投票權證明書 - (I)

Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (I)

- 上述期限告滿後，行政暨公職局將根據由身份證明局為選委會委員選舉效力簽發的按照該社團或組織章程所載的領導機關或管理機關之成員名單的證明書，並嚴格按照該社團或組織章程規定的領導機關或管理機關成員的數目，對所有投票人的投票資格進行審查。

Terminado o mencionado prazo, o SAFP procede à verificação da capacidade eleitoral activa de todos os eleitores, de acordo com a Certidão emitida pela DSI, para efeitos da eleição dos membros da Comissão Eleitoral, da qual consta a lista nominativa e o número dos membros do órgão de direcção ou de administração, estipulados nos estatutos da respectiva associação ou organização, elaborando seguidamente os cadernos de registo dos eleitores admitidos.

投票權證明書 - (II)

Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (II)

- 本局會將合資格者的資料登錄於“選委會委員選舉投票人登記冊”（簡稱“投票人登記冊”），並據此向每一合資格的投票人簽發一份“選舉委員會委員選舉投票人投票權證明書”（簡稱“投票權證明書”）。

Com base nisso, o SAEP emite, para cada eleitor admitido, uma Credencial para o exercício do direito de voto dos eleitores das eleições dos membros da Comissão Eleitoral (adiante designado por Credencial para o exercício do direito de voto).

投票權證明書 - (III)

Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (III)

- 在選委會委員選舉日，投票人須憑該投票權證明書及出示本身有效身份證明文件到適當的投票站或投票分站，代表所屬的社團或組織行使投票權。

No dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, o eleitor exerce o seu direito de voto em representação da associação ou organização a que pertença, na respectiva assembleia de voto ou secção de voto, munido da credencial para o exercício do direito de voto e do seu documento de identificação válido.

投票權證明書 - (IV)

Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (IV)

- **投票權證明書上載有：**

Na credencial para o exercício do direito de voto, consta :

1. **投票人的姓名** Nome do eleitor
2. **居民身份證號碼** Número do BIR
3. **自然人選民登記號碼** Número de inscrição do recenseamento eleitoral de pessoa singular
4. **投票人所屬的社團或組織的名稱** Designação da associação ou organização a que pertença o eleitor
5. **法人選民登記號碼** Número de inscrição de pessoa colectiva
6. **所屬的界別或界別分組的名稱** Designação do sector ou subsector em que está inserido

投票權證明書 - (V)

Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (V)

- 投票權證明書上亦印有投票日期、投票時間和編排給投票人的投票站或投票分站等資料，以便投票人能夠在選委會委員選舉日到正確的投票地點行使投票權。

A fim de possibilitar a deslocação correcta dos eleitores para o local da votação no dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, constarão na credencial informações sobre a data e horário das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, assim como a assembleia de voto ou a secção de voto indicada para o eleitor.

領取投票權證明書 - (I)

Levantamento das Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (I)

- 行政暨公職局將以適當方式通知已提交投票人名單的社團或組織，由其所指定的領取投票權證明書人員到該局領取有關證明書。已提交投票人名單的社團或組織最遲須於選委會委員選舉日前兩日由上述人員到行政暨公職局領取該局簽發的投票權證明書。

O SAFP, entidade emissora das credenciais para o exercício do direito de voto, informa as associações ou organizações, que já tenham apresentado a relação dos eleitores, que os indivíduos responsáveis das mesmas podem levantar as respectivas credenciais junto do SAFP, até à antevéspera do dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral.

領取投票權證明書 - (II)

Levantamento das Credenciais para o Exercício do Direito de Voto - (II)

- **該人員簽收投票權證明書之前應核實其上資料正確無誤。**
Antes de acusar a recepção das credenciais, os indivíduos responsáveis devem verificar os dados nelas contidos
- **已領取投票權證明書的社團或組織最遲須於選委會委員選舉日前一日將投票權證明書發給其投票人**
As associações ou organizações que já tenham levantado as credenciais devem entregá-las aos seus eleitores até à véspera das eleições dos membros da Comissão Eleitoral.

投票須知 - (I)

Aspectos a Considerar na Votação - (I)

- 投票人必須先被列入投票人登記冊並經投票站或投票分站執行委員會（簡稱“執委會”）確認其身份後，方可行使投票權

Os eleitores só podem exercer o seu direito de voto depois de estarem inscritos no caderno de registo dos eleitores das eleições dos membros da Comissão Eleitoral e de se sujeitarem à verificação da identidade de eleitor, pela mesa da assembleia de voto ou da secção de voto.

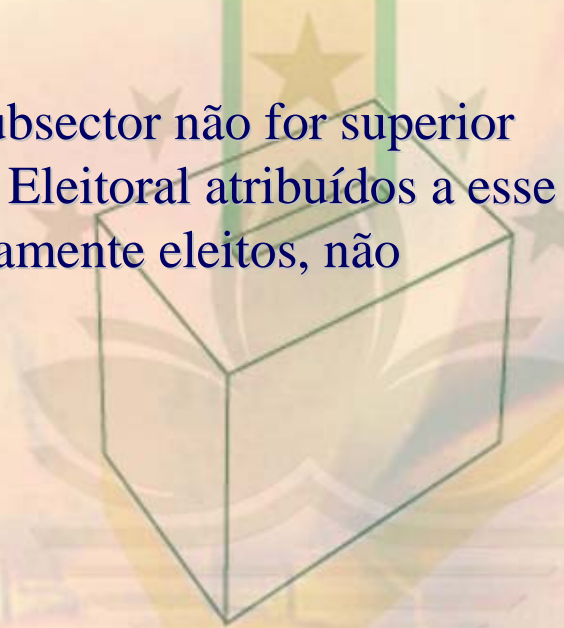
- 除非法律另有規定，否則，投票權必須由投票人親自行使。
O direito de voto é exercido pessoalmente pelo eleitor, salvo disposição em contrário prevista na lei.

投票須知 - (II)

Aspectos a Considerar na Votação - (II)

- 某界別或某界別分組的候選人數目未超出本身界別或界別分組所獲分配的選委會委員名額，則該等候選人自動當選而無需進行投票。

Quando o número de candidatos de um sector ou subsector não for superior ao número dos assentos dos membros da Comissão Eleitoral atribuídos a esse sector ou subsector, estes candidatos são automaticamente eleitos, não havendo lugar a votação.



投票須知 - (III)

Aspectos a Considerar na Votação - (III)

- 管委會為選委會委員選舉設立三個投票站，並視需要而定是否設置投票分站。

A CAECE vai estabelecer três assembleias de voto para as eleições dos membros da Comissão Eleitoral e, conforme as necessidades, determinará sobre o estabelecimento de secções de voto.

- 投票人只可在管委會編排的投票站或投票分站進行投票
Os eleitores só podem votar na assembleia de voto ou na secção de voto indicada pela CAECE.
- 選委會委員選舉日投票站或投票分站的開關時間及各樣安排將由管委會訂定並公布。

O horário de abertura e encerramento e o modo de funcionamento das assembleias de voto e das secções de voto são definidos e publicitados pela CAECE.

投票須知 - (IV)

Aspectos a Considerar na Votação - (IV)

- **關閉時間前已進入投票站或投票分站的投票人可於完成投票後才離開**

Os eleitores que tenham entrado na assembleia de voto ou secção de voto antes do encerramento da mesma, podem retirar-se do local depois da votação.

- **投票人最遲應在選委會委員選舉日的前一日向所屬的社團或組織領取一份載有其個人資料的投票權證明書，其上亦會載有關於投票日期、投票時間和編排的投票站或投票分站等資料。**

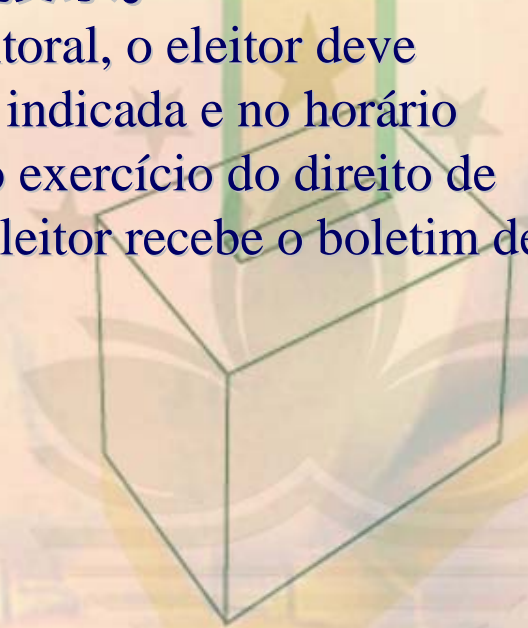
Os eleitores devem solicitar às associações ou organizações a que pertençam, as credenciais para o exercício do direito de voto, em que constam os seus dados pessoais, até à véspera do dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral. Nessas credenciais está mencionada a data e a hora das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, bem como a assembleia de voto ou a secção de voto indicada.

投票須知 - (V)

Aspectos a Considerar na Votação - (V)

- 在選委會委員選舉日，投票人應在指定時間內攜帶本人的投票權證明書及有效身份證明文件到編排的投票站或投票分站，向執委會出示上述文件後領取選票進行投票。

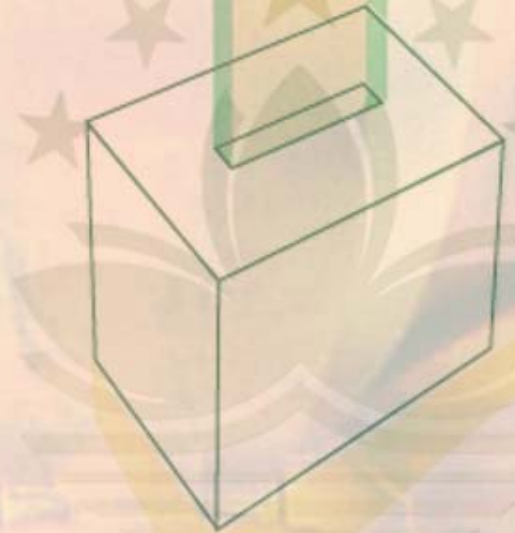
No dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, o eleitor deve deslocar-se à assembleia de voto ou secção de voto indicada e no horário fixado. Após apresentar à Mesa, a credencial para o exercício do direito de voto e o seu documento de identificação válido, o eleitor recebe o boletim de voto para, em seguida, exercer o direito de voto.



投票程序

Processo de Votação

1. **到達票站**
Chegada à Assembleia de Voto
 2. **領取選票**
Obtenção do Boletim de Voto
 3. **填劃選票**
Preenchimento do Boletim de Voto
 4. **摺妥選票**
Dobragem do Boletim de Voto
 5. **投入票箱**
Depósito do Boletim de Voto na Urna
 6. **離開票站**
Retirar-se da Assembleia de Voto
- 注意事項**
Observações



投票程序 – 到達票站 (I)

Processo de Votação – Chegada à Assembleia de Voto (I)

1. 在選委會委員選舉日，投票人到達指定的投票站或投票分站後，應向執委會出示投票權證明書及居民身份證作登記。

No dia das eleições dos membros da Comissão Eleitoral, após a chegada à assembleia de voto ou secção de voto indicada, o eleitor deve apresentar a credencial para o exercício do direito de voto e o seu BIR válido para se registar junto da Mesa.

- 如投票人無法出示居民身份證，可出示貼有其近照且一般用作識別身份的任何文件（例如：澳門特區護照、往港旅遊證、澳門特區駕駛執照、公職人員醫療咭或澳門特區政府機關工作證等）。

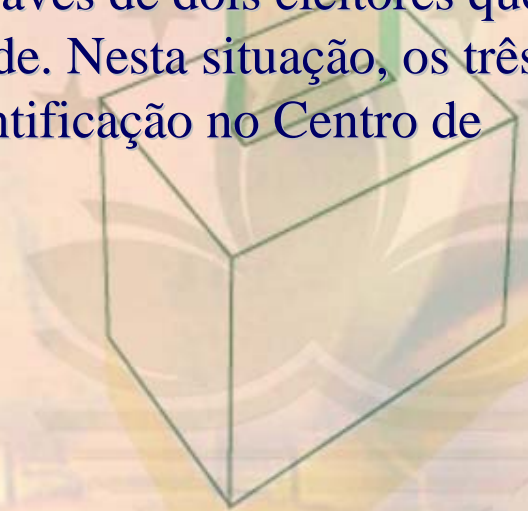
Na falta do BIR, o eleitor pode identificar-se mediante a apresentação de qualquer documento que contenha uma fotografia recente e que seja geralmente utilizado para identificação (tal como, o passaporte da RAEM, o título de visita à RAEHK, a carta de condução da RAEM, o cartão de acesso a cuidados de saúde dos funcionários públicos ou o cartão de trabalhador dos serviços públicos da RAEM).

投票程序 – 到達票站 (II)

Processo de Votação – Chegada à Assembleia de Voto (II)

- 又如投票人不能出示上述證件，則可以由另外兩名投票人以個人名譽證明其身份。但在此情況下，該三名投票人必須先到投票站輔助中心填寫一份“身份聲明書”。

Caso não seja possível a apresentação de qualquer um dos documentos mencionados, o eleitor ainda pode identificar-se através de dois eleitores que atestem, sob compromisso de honra, a sua identidade. Nesta situação, os três eleitores terão de preencher uma declaração de identificação no Centro de Apoio da assembleia de voto.



投票程序 – 到達票站 (III)

Processo de Votação – Chegada à Assembleia de Voto (III)

- 失明、嚴重患病或傷殘的投票人，如能向執委會提交由衛生局醫生發出的證明其不能親自或單獨作出投票行為的證明書，可自行選定一名人士陪同投票，陪同人須忠於被陪同人的投票意向，且負有絕對保密的義務。

Os eleitores cegos ou afectados por doença ou deficiência física graves que apresentem à Mesa o atestado comprovativo da impossibilidade da prática pessoal e desacompanhada do acto de votação, emitido por médico dos Serviços de Saúde, podem votar acompanhados de outro eleitor por si escolhido, o qual deve garantir a fidelidade de expressão do seu voto e que fica obrigado a sigilo absoluto.

投票程序 – 領取選票

Processo de Votação – Obtenção do Boletim de Voto

2. 執委會主席或副主席經核實投票人的資料係載於該投票站或投票分站的投票人登記冊後，會交給投票人一張選票。

O presidente ou o vice-presidente da Mesa, depois de ter verificado que os dados do eleitor estão inscritos no caderno de registo dos eleitores da respectiva assembleia de voto ou secção de voto, entrega um boletim de voto ao eleitor.

- 投票人應在登記冊的指定位置簽收，並將身份證明文件暫交執委會保管。

Este assina o caderno de registo, no lugar definido para a recepção do boletim, e entrega o documento de identificação à Mesa, a qual fica responsável pela guarda do mesmo.

投票程序 – 填劃選票 (I)

Processo de Votação – Preenchimento do Boletim de Voto (I)

3. 投票人在領得選票後，應隨即進入填票間填劃選票，並在選票上所選擇的候選人姓名旁邊的相應方格內填上“X”、“+”或“√”符號，又或不作任何標示。

Depois de recebido o boletim de voto, o eleitor dirige-se de imediato à câmara de voto e aí assinala com o símbolo “X”, “+” ou “√” o quadrado correspondente ao candidato em que vota, ou não assinala nenhum.

- 投票人必須根據所屬界別或界別分組所獲分配的選委會委員名額，在選票上選擇不超過該數目的候選人，否則該選票將被視為廢票。

Cada eleitor só pode escolher os candidatos do sector ou subsector a que pertença de acordo com o número de assentos atribuídos. Caso contrário, o seu voto é considerado como voto nulo.

投票程序 – 填劃選票 (II)

Processo de Votação – Preenchimento do Boletim de Voto (II)

例如 Exemplo :

第一界別的工商、金融界有100個選委會委員名額

Se ao 1.º Sector — sector industrial, comercial e financeiro — forem atribuídos 100 assentos

該界別的投票人只可在選票上填上最多100個相關符號，即是選出不超過100名候選人

O eleitor deste sector só pode assinalar, no boletim de voto, no máximo, 100 vezes um dos símbolos mencionados, ou seja, não pode ultrapassar este número.

否則其填劃的選票將視為廢票

Se ultrapassar, o boletim preenchido por ele será considerado como voto nulo.

投票程序 – 填劃選票 (III)

Processo de Votação – Preenchimento do Boletim de Voto (III)

- 如投票人因劃錯選票或不慎損毀選票，應向執委會主席或副主席索取另一張選票，並交回損毀的選票。執委會主席或副主席會在回收的損毀選票上註明作廢並簡簽，並為適用有關規定而保留該選票。

Se por lapso, no preenchimento ou por inadvertência, o eleitor deteriorar o boletim de voto, deve pedir outro ao presidente ou ao vice-presidente da Mesa, devolvendo-lhe o boletim deteriorado. O presidente ou o vice-presidente da Mesa escreve no boletim devolvido a nota de inutilizado, rubrica-o e conserva-o para os devidos efeitos.

投票程序 – 摺妥選票

Processo de Votação – Dobragem do Boletim de Voto

4. 完成劃票後，投票人須在離開填票間之前將選票對摺以掩蓋填在選票上的記號。

O eleitor, depois do preenchimento do boletim e antes de deixar a câmara de voto, tem de dobrar o boletim em dois, a fim de cobrir os símbolos por si assinalado.



投票程序 – 投入票箱

Processo de Votação – Depósito do Boletim de Voto na Urna

5. 投票人在離開填票間後，必須隨即回到執委會主席或副主席面前，將摺妥的選票放入投票箱內。此時，核票員會在投票人登記冊上刪劃已投票者的姓名。

O eleitor que sai da câmara de voto deve voltar de imediato à Mesa e, perante o presidente ou o vice-presidente desta, deposita o boletim dobrado na urna enquanto os escrutinadores descarregam de imediato o nome do eleitor que tenha acabado de votar.

投票程序 – 離開票站

Processo de Votação – Retirar-se da Assembleia de Voto

- 投票人完成投票後，應向執委會領回自己的身份證明文件，隨即依照投票站工作人員的指示離開投票站。

Após votar, o eleitor deve pedir à Mesa a devolução do seu documento de identificação e retirar-se imediatamente da assembleia de voto, segundo as instruções do pessoal de apoio.

投票程序 – 注意事項 (I)

Processo de Votação – Observações (I)

- 投票人必須根據所屬界別或界別分組所獲分配的選委會委員名額，在選票上選擇不超過該數目的候選人，否則該選票將視為廢票。

Cada eleitor só pode escolher os candidatos do sector ou subsector a que pertença de acordo com o número de assentos atribuídos. Caso contrário, o seu voto é considerado como voto nulo.

- 投票人完成投票後，必須領回其身份證明文件才離開投票站

Após votar, o eleitor só deve retirar-se da assembleia de voto depois da retoma do seu documento de identificação.

- 投票人不得將選票帶離投票站

O eleitor não pode retirar-se da assembleia de voto levando o boletim de voto.



投票程序 – 注意事項 (II)

Processo de Votação – Observações (II)

- 投票是保密的
O voto é secreto

沒有人可以強迫任何人選投或不選投某一名候選人，任何人均無法得知某個投票人已選投的候選人，任何人亦絕不得透露本身準備選投或已選投的候選人

Ninguém pode constranger determinado eleitor a votar ou abster-se de votar em determinado candidato; ninguém consegue saber qual foi o candidato votado por determinado eleitor; nenhum eleitor pode revelar em que candidato vai votar ou votou.

投票程序 – 注意事項 (III)

Processo de Votação – Observações (III)

- 在投票站或投票分站内，任何人不得行為不檢，不遵從執委會主席或副主席的任何合理指示，否則可被著令離場。
Dentro das assembleias de voto ou secções de voto, ninguém pode comportar-se de forma inadequada, nem pode desobedecer às ordens legítimas do presidente ou do vice-presidente da Mesa. Caso contrário, será chamado para se retirar do local.
- 任何人不得在投票站内拉票或展示任何選舉廣告
Ninguém pode fazer ou exhibir propaganda eleitoral dentro das assembleias de voto ou das secções de voto.
- 未經執委會主席或副主席的明示准許，任何人不得在投票站内拍照、拍影片、錄影或錄音。
Ninguém pode fotografar, filmar ou gravar sons antes de ter autorização expressa do presidente ou do vice-presidente da Mesa.

答問時間

Perguntas/Respostas

行政暨公職局

Direcção dos Serviços
de Administração e Função Pública

選舉技術輔助處

Divisão de Apoio Técnico-Eleitoral